

17 - Bridge to the Turnabout — 1st Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] PW

*The treasured Kurain Village heirloom,
"Shichishito," or "Seven-Branched Sword."*

[00:05] PW

*It is said that this sacred
sword represents life itself.*

[00:10] PW

*Though the branches may appear to
be infinite, the choices limitless...*

[00:15] PW

*Like our destinies,
the sword comes to but one end.*

[00:19] PW

*It mercilessly severs the thread
binding us to this world, impales us,*

[00:26] PW

and lays bare the implacability of fate.

SIGN Ace Attorney

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

SIGN Bridge to the Turnabout — 1st Trial

SIGN February 7 — 11:12 AM B.R.R. Electric Bus

SIGN Raising Your Spiritual Power Winter Special

[02:13] Maya

Man, if Hami-chan hadn't
showed me this magazine,

[02:17] Maya

I would've missed out on a chance
to boost my spiritual powers!

[02:20] Maya

Thanks, Hami-chan!

[02:22] Pearl

I'm glad to see it pleased you.

[02:37] Maya

N-Na-Nar-Naruhodo-kun!

[02:40] Maya

I-It-It's so c-co-cold here! I'm dying!

[02:45] PW

Maybe you should've put on something warmer for a change.

[02:47] Maya

B-Bu-But this too is training!

[02:50] Pearl

We're almost there,
Mayoi-sama. Hang in there.

[02:54] Maya

Yeah!

[02:56] PW

*As if winter wasn't cold enough already,
we've come to the snow-capped mountains.*

[03:00] PW

*We're accompanying Mayoi-chan
on her training.*

[03:03] Pearl

Oh, we can see it now!
That's Hazakura Temple!

SIGN Hazakura Temple

[03:12] Pearl

Hazakura Temple here is a training spot
for Kurain School spirit channelers.

[03:18] Maya

W-We-We're finally here!

[03:22] Bikini

Come, come, come, come...

[03:24] Bikini

Come this way!

SIGN February 7 — 3:24 PM

Hazakura Temple Main Hall

[03:26] PW

Thank you.

[03:28] Bikini

No, thank you for coming all this way.

[03:30] Bikini

Come, warm up.

[03:32] Maya

It's so warm, Naruhodo-kun!

[03:35] Maya

Quit acting tough and get in here!

[03:37] PW

Uh, I'm not.

[03:39] Bikini

Now...

[03:41] Bikini

I should introduce myself.

[03:43] Bikini

I'm the head nun here at the temple.

SIGN Hazakurain Bikini

[03:45] Bikini

My name is Bikini.

[03:47] PW

Bi...

[03:48] Maya

...ki...

[03:49] Pearl

...ni?

[03:49] Bi

That's right!

[03:51] Bi

It's my "temple" name.

[03:53] Bi

Bi! Ki! Ni!

SIGN Bi

SIGN ki

SIGN ni

[03:56] Bi

I'm too old for it, right?

[03:58] Bi

Not that it'd be any
better if I were younger.

[04:02] Bi

So who might you be?

[04:04] Maya

It's me! I signed up for your special course!

[04:07] Maya

My, my, my! Quite brave of you,
considering how cold it is!

[04:11] Maya

Young people can be so reckless.

[04:13] Maya

Don't blame me if you die.

[04:16] Pearl

Reckless?

[04:17] Bi

You have to sit on ice and chant Kurain
spells thirty thousand times,

[04:21] Bi

all while dousing yourself
in freezing-cold water.

[04:25] Bi

You could freeze up in an instant, so take care.

[04:29] Maya

And how am I supposed to do that?

[04:31] Bi

Well, make yourself at home.

[04:34] Bi

There's still time before dinner.

[04:36] PW

In that case, I guess I'll go take a nice, hot bath.

[04:38] Bi

Oh, "nice, hot"?

[04:40] Bi

What a funny thing to say.

[04:43] Bi

This is a training spot!

[04:45] Bi

What makes you think there'd be a hot bath here?

[04:47] Bi

All we have is a cool waterfall.

[04:51] PW

Cool waterfall...

[04:53] Maya

Purify yourself with me!

[04:55] Pearl

Naruhodo-kun is always willing to walk through hell and cold water for you.

[05:01] Elise

My, what a cute little acolyte.

[05:06] Elise

Greetings to all of you.

[05:09] All

Hello.

[05:12] Maya

Um, your outfit...

[05:14] Maya

Did you come here for the special course, too?

[05:18] Elise

Unfortunately, no.

[05:20] Elise

I'm actually...

[05:22] PW

Harumi-chan?

[05:24] Pearl

C-Could you be T-Tenryusai Elise-sensei?!

[05:29] Elise

Oh, you've heard of me?

SIGN Tenryusai Elise

[05:33] Maya

Who is she, Naruhodo-kun?

[05:36] PW

From what I can see,

[05:38] PW

a fortune teller?

[05:40] Elise

I write picture books for children.

[05:43] PW

O-Oh, picture books?

[05:46] Pearl

Your art always makes me feel as
if my heart has been purified!

[05:49] Elise

It makes me feel very happy
to hear you say that.

[05:53] Maya

Maybe I should to try to
write a picture book, too.

[05:56] Elise

I'm sure you'll be able to
write a most wonderful book.

[06:00] Maya

All right! Please take me under your wing!

[06:03] Maya

Ouch!

[06:04] Elise

Oh no! Are you hurt?

[06:07] Maya

I-I'm fine.

[06:09] PW

That's what you get for trying
to neglect your training.

[06:12] PW

I'm sorry.

[06:13] Elise

Come to think of it, another man recently
asked me to make him my apprentice.

[06:18] Pearl

Apprentice?

[06:19] Elise

He calls himself Tenryusai Mathis.

[06:22] Elise

I believe he's off doing
some landscape sketches now.

[06:25] PW

Um...

[06:26] PW

Are you here to do research for a new book?

[06:29] Elise

Yes, something like that.

[06:33] Elise

Well, you'll have to excuse me now.

[06:36] Elise

I have to go help with
the dinner preparations.

[06:38] Pearl

You mean you're cooking?

[06:41] Elise

That's right. We're having curry tonight.

[06:44] Pearl

I'd like to help, too!

[06:45] Elise

My, thank you.

[06:47] Maya

Then me, too!

[06:49] Elise

No.

[06:50] Elise

The two of us will be fine.

[06:52] Elise

You should go see the inner temple,
where you'll be training tonight.

[06:56] Elise

Can you do that, Mayoi-san?

[07:00] Maya

Sure!

SIGN Dusky Bridge

[07:06] PW

Harumi-chan was completely taken with her.

[07:09] Maya

Well, Elise-sensei is a wonderful lady!

[07:13] PW

Oh!

[07:14] PW

There's Dusky Bridge!

SIGN Dusky Bridge

[07:19] Maya

"Dusky Bridge"?

SIGN Dusky Bridge

[07:21] Maya

More like Decay Bridge.

[07:26] Maya

What's wrong? Why is your face green?

[07:28] PW

Uh, well,

[07:30] PW

I'm just a little scared of heights.

[07:33] PW

If I fell from here...

[07:37] Maya

Just cross it quick!

[07:37] ---

No! Mayoich—

[07:42] PW

I thought I was gonna die.

[07:44] Maya

Hurry up, Naruhodo-kun!

SIGN February 7 — xx:xx PM Inner Temple — Outside Hermit Hall

[07:49] Maya

Pardon us!

[07:52] PW

This is some place.

SIGN Hermit Hall

[07:55] PW

That rock looks like it
could crumble at any moment.

[07:57] Maya

So this is the Inner Temple's Hermit Hall!

[08:00] Maya

Yikes, even the inside looks
like it could collapse anytime.

[08:03] PW

Is this really where you're going to train?

[08:05] Maya

It's kinda creepy.

[08:06] Maya

Like a ghost might jump out!

[08:09] PW

A spirit medium afraid of ghosts? How ironic.

[08:12] Maya

Eek! A ghost!

[08:16] PW

Ow...

[08:22] Maya

Thank goodness! It's a person!

[08:25] Maya

Hey, I'm going to train here tonight.

[08:28] Iris

Oh, I'm Ayame.

[08:31] Iris

I'm one of the nuns here at this temple.

SIGN Hazakurain Ayame

[08:33] Maya

I'm Ayasato Mayoi.

[08:35] Maya

It's a pleasure to meet you.

[08:37] Iris

The pleasure is mine.

[08:38] Iris

Well, I have some chores to attend to.

[08:41] PW

H-Hey!

[08:42] PW

One moment!

[08:45] PW

A-Are you...

[08:46] Maya

Ah!

[08:48] Maya

N-Naruhodo-kun, this...

[08:53] PW

What about this hanging scroll?

[08:55] Maya

Th-This...

[08:58] Maya

It's my mother.

[09:02] Maya

Ayasato Maiko, the Master of the Kurain School of Channeling.

[09:07] PW

Are you sure?

[09:09] Maya

See the crest at the top?

[09:13] Maya

That's the symbol of a Kurain Master.

[09:19] PW

What is it?

[09:21] Maya

If it wasn't for that crest,

[09:23] Maya

I wouldn't have known it was my mother.

[09:30] Maya

I haven't seen her in over fifteen years,

so I don't even remember her face.

[09:37] PW

Mayoi-chan...

SIGN Dusky Bridge

[09:42] Maya

You okay? Your face is dark green now.

SIGN Dusky Bridge

SIGN Heavenly Hall

[09:45] PW

Y-Yeah, I don't think I'm okay.

[09:48] LB

Hey, you two!

SIGN Heavenly Hall

[09:51] LB

Don't stand around there!

[09:54] LB

You're ruining my sketch—

[09:56] Maya

Wait, you're...

[10:00] LB

Pleased to meet you.

SIGN Tenryusai Mathis

[10:01] LB

I'm Tenryusai Mathis!

[10:04] PW

Pull the other one! You're just Yahari!

[10:06] LB

Shut up! I'm Mathis!

[10:09] LB

And I'm here to sketch Dusky Bridge!

[10:11] Maya

"Tenryusai"? Oh, are you the apprentice?

[10:15] LB

I just realized I didn't like
this guy known as Yahari Masashi.

[10:20] LB

And that's when I came across Tenryusai
Elise-sensei's picture books!

[10:24] Maya

Was your heart washed anew?

[10:27] LB

Exactly! Washed anew!

[10:34] Maya

Whoa! So cool!

[10:36] Pearl

Dinner is ready, everyone.

[10:40] Iris

Please come to the Main Hall.

[10:42] Maya

Time for curry!

[10:45] PW

Ayame-san...

[10:47] LB

Ayame-chan!

SIGN February 7 — 7:46 PM Hazakura Temple Main Hall

[10:57] Iris

Here you are.

[10:58] PW

She really does look like her.

[11:01] PW

It can't be!

[11:02] PW

There's no way she'd be here!

SIGN Hazakura Temple

[11:07] Maya

All right! I had my curry!

SIGN February 7 — 9:11 PM Hazakura Temple — Outside Main Hall

[11:09] Maya

It's time to train!

[11:11] Pearl

Please don't overdo it, Mayoi-sama.

[11:15] Maya

No pain, no gain.

[11:17] PW

That's a scary thought.

[11:19] Elise

Good luck, Mayoi-san.

[11:22] Maya

I will! See you later!

[11:24] Biki

Ayame, ring the bell at 10

PM for lights out, okay?

[11:28] Iris

Yes, Bikini-sama.

[11:34] Elise

Harumi-chan.

[11:35] Elise

If you'd like, you can come to my room.

[11:38] Elise

We can read some books together.

[11:41] Pearl

Really?

[11:43] Pearl

Um... I'm not very good at reading.

[11:49] Elise

We can practice together, then.

[11:52] Pearl

Ah! I'd love to!

[11:54] Pearl

What does this say?

[11:57] Elise

That's "gravely."

[12:01] Pearl

What about this word, then?

[12:03] Elise

"Sunder." They're both difficult words.

[12:07] Pearl

Thank you so much!

[12:07] PW

What the heck is Harumi-chan even reading?

[12:10] LB

See ya, Naruhodo.

[12:11] LB

I'm going back to sketching.

[12:14] LB

The snow ignites my artistic passion.

[12:17] LB

Don't try to stop me!

[12:19] PW

Who would bother?

[12:23] PW

Is it gonna snow even more?

[12:27] PW

That tree has a real aura.

[12:29] PW

Is it a weeping cherry?

[12:33] PW

A-Ayame-san...

[12:36] Iris

Good night!

[12:37] PW

Please wait!

[12:39] Iris

How can I help you, Naruhodo-san?

[12:42] PW

Why does she know my name?

[12:45] PW

I know this is rude, but
could you take off your hood?

[12:50] PW

Please.

[12:56] PW

This is no mere resemblance!

[12:59] PW

She's clearly...

[13:00] PW

But she should still be in prison!

[13:05] Iris

U-Um, what is it?

[13:08] PW

Sorry for staring.

[13:09] PW

Can we talk for a bit?

[13:11] Iris

Sure.

[13:13] PW

When did you come to Hazakura Temple?

[13:15] Iris

It's been my home ever
since I was a small child.

[13:18] Iris

I don't have any family left, you see.

[13:21] PW

This is a training spot that boosts
one's spiritual powers, right?

[13:25] Iris

Yes.

[13:26] Iris

I've heard it's a distant branch
of the Kurain School of Channeling.

[13:29] PW

Sounds like a whole different world to me.

[13:32] Iris

And that's how it should be.

[13:35] Iris

Speaking with the dead doesn't help anyone.

[13:38] Iris

I hate the idea very much.

[13:42] Iris

Look at the time. I have to go
ring the bell for lights out.

[13:45] PW

Sorry for keeping you.

[13:49] Iris

Um, Naruhodo-san...

[13:52] PW

Yes?

[13:53] Iris

If you don't mind,

[13:54] Iris

please take this.

[13:55] Iris

This hood protects you from evil spirits.

I pray for your safety on this dark night.

[14:01] PW

But what about you?

[14:02] Iris

Don't worry. I'll be fine.

[14:05] PW

Thank you.

[14:06] PW

Uh, have you and I ever met before?

[14:13] Iris

I-I'm sorry! It's almost 10 PM!

[14:21] PW

She really does know me.

[14:25] PW

*I'll have to try talking
to her again tomorrow.*

SIGN Gyaaah!

[14:29] Bi

Gyaaah!

[14:32] PW

What the hell?!

SIGN February 7 — 11:06 PM Hazakura Temple Courtyard

[14:39] PW

What's that?

[14:49] PW

Elise-sensei?!

SIGN Hazakura Temple

[14:53] PW

E-Elise-sensei?!

[14:55] PW

N-No...

[15:02] PW

B-Bikini-san! Why were you lying there?

[15:05] Bi

I passed out, obviously!

[15:07] Bi

Anyway, call the police!

[15:08] Bi

Hurry!

[15:10] PW

Got it!

[15:12] PW

Shoot! I left my cell
phone back at the office!

[15:16] Bi

Useless!

[15:17] Bi

There's a public phone by
Dusky Bridge! Get over there!

[15:20] PW

Understood!

[15:24] PW

What the...?

[15:32] PW

Mayoi-chan!

[15:33] LB

What the hell do you think you're doing?!

[15:36] PW

Let me go, Yahari! I must go!

[15:38] LB

Don't be stupid!

[15:39] LB

The bridge is toast!

[15:40] PW

Call the police, Yahari!

[15:43] PW

There's been a murder at Hazakura Temple!

[15:46] LB

What?

[15:47] PW

The murderer might have
fled across the bridge!

[15:50] PW

And Mayoi-chan's in the Inner Temple!

[15:52] LB

B-B-But...

[15:54] PW

Please! Call the police!

[15:56] PW

I've got to go!

[16:07] LB

Naruhodo!

SIGN February 8 — 3:07 AM Hotel Splendor — Room No. 707

[16:24] ME

Hello?

[16:25] LB

It's me! Tenryusai Mathis!

[16:26] ME

Yahari?

[16:28] LB

He's... Naruhodo's...

[16:31] ME

Tell me what happened.

SIGN Naruhodo Ryuichi-sama

SIGN February 8 — 9:34 AM Wedio General Hospital — Patient Room

[16:42] PW

*I'm reading the trial record of
Chihiro-san's very first case.*

[16:47] PW

*The kidnapping incident at
Dusky Bridge eleven years ago,*

[16:51] PW

*the death row inmate who died,
and Miyanagi Chinami...*

[16:55] PW

*These files contained truths
I had no idea about.*

[16:58] PW

*Last night, after plunging into the
river from the burning Dusky Bridge,*

[17:01] PW

I miraculously survived,

[17:03] PW

*but I caught a nasty cold
and was hospitalized.*

SIGN Murder at a Mountain Retreat!!

[17:07] PW

But I can't just lie around in bed.

[17:09] PW

*I don't know what happened
at Hazakura Temple,*

[17:12] PW

*but the police investigated the
murder of Tenryusai Elise-san*

[17:16] PW

and arrested Ayame-san for it.

[17:19] PW

Ayame-san is not a murderer.

[17:21] PW

*And more than anything,
I'm worried about Mayoi-chan.*

[17:25] PW

Because the bridge burned down,

[17:27] PW

she's still trapped in the Inner Temple.

[17:31] PW

Damn... I don't have time to waste here.

[17:35] ME

Looks like you're still alive.

[17:41] PW

Mitsurugi?

[17:44] ME

Yahari called me.

[17:46] ME

He said you fell into a river and died.

[17:49] PW

I'm alive, as you can see.

[17:51] PW

The hood probably saved my life.

[17:55] PW

Thanks for coming to see me, Mitsurugi.

[17:59] ME

I just happened to be back
in the country, is all.

[18:04] PW

I feel pathetic for being stuck
here at a time like this.

[18:08] PW

If only I had two bodies.

[18:11] PW

Mitsurugi, I have a favor to ask!

[18:16] PW

Take this.

[18:23] ME

What is this about?

[18:24] PW

I want you to defend Ayame-san in court.

[18:27] ME

D-Don't be silly!

[18:28] ME

I'm a prosecutor!

[18:30] PW

Yeah, I know.

[18:32] PW

I know better than anyone.

[18:34] PW

And I know you can do this.

SIGN February 8 — 11:19 AM Detention Center — Front Gate

[18:41] ME

There's no going back now.

[18:45] Iris

I'm Hazakurain Ayame.

SIGN Hazakurain Ayame

[18:47] ME

I'm Mitsurugi Reiji.

[18:49] ME

I'm here on Naruhodo Ryuichi's request.

[18:52] Iris

Um, is Naruhodo-san all right?

[18:55] ME

He's fine.

[18:56] ME

He has a cold, but he's unhurt otherwise.

[18:58] Iris

I'm so glad!

[18:59] Iris

I'd heard that he died!

[19:02] ME

Yahari, you moron! How could you say something like that?

[19:03] Iris

Thank goodness!

[19:07] ME

If you don't mind me asking...

[19:09] ME

I have a feeling that you and I have met before.

[19:11] Iris

It must be your imagination.

[19:13] Iris

I hardly ever leave Hazakura Temple.

[19:16] ME

I see.

[19:18] ME

Are you training to boost your spiritual powers, too?

[19:22] Iris

I have no such powers.

[19:25] Iris

But I've committed some sins that I need to atone for.

[19:30] Iris

That's why I train to purify my soul.

[19:33] ME

Could you tell me about last night, the night of the murder?

[19:37] Iris

Of course.

[19:38] Iris

After dinner, I saw Miss Trainee and

Bikini-sama off to the Inner Temple,

[19:43] Iris

and at 10 PM, I rang the bell for lights out.

[19:46] Iris

After that, I stayed in
my room until it happened.

[19:49] ME

Answer me this simple question.

[19:51] ME

You didn't kill Tenryusai Elise, did you?

[19:55] Iris

No, I'm not the one who took her life.

[19:59] ME

I visited Naruhodo at the
hospital before coming here.

[20:03] ME

That's when he asked me.

[20:06] ME

He asked me to defend you
in the trial tomorrow.

[20:10] Iris

Naruhodo-san did?

[20:12] ME

Ayame-san, you knew him
from before, didn't you?

[20:17] Iris

Wh-Why would you think that?

[20:20] ME

Whenever you came up in our conversation,
he acted a little strange.

[20:23] ME

I could tell.

[20:25] Iris

Mitsurugi-sama, are you his friend?

[20:29] ME

He is an irreplaceable friend.

[20:35] Iris

I understand.

[20:37] Iris

Five years ago, I deceived him.

[20:42] ME

"Deceived"?

[20:44] Iris

Yes.

[20:44] Iris

Because I was a weak person.

[20:48] Iris

And I heard that it caused him a lot of pain.

[20:51] Iris

So I decided never to show
my face to him again.

[20:54] ME

If you ask me, he is still suffering.

[20:58] ME

And he will continue to suffer
until he learns the truth.

[21:03] ME

It's not too late.

[21:05] ME

You should tell him the truth.

[21:11] Iris

Very well. I promise.

[21:15] ME

In tomorrow's trial, I'll defend
you with everything I have!

SIGN Karuma

Sending

[21:24] ME

All right. That should do it.

[21:27] ME

Now I need information about the murder.

[21:30] ME

*I think I'll do things your
way in tomorrow's trial.*

[21:36] PW

As I'm stuck in bed,

[21:38] PW

the situation continues to develop.

[21:41] PW

*And the Inner Temple remains
cut off from it all.*

[21:46] PW

Please be all right, Mayoi-chan!

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

Ayame-san was arrested for
the murder of Elise-sensei.

[23:25] PW

And Mitsurugi, who's going to investigate
the case and defend her for me...

[23:30] PW

We still don't know if
Mayoi-chan is okay, too.

[23:32] PW

The stage of the case
Chihiro-san once handled

[23:35] PW

is linked to this one all these years later.

[23:37] PW

As all kinds of motives clash,
a shocking trial begins!

[23:41] PW

Find the contradictions!

[23:42] PW

Reach out to the truth!

[23:43] PW

Next time: "Bridge to the Turnabout
— 2nd Trial"!

SIGN Next Episode

SIGN Bridge to the Turnabout — 2nd Trial

[23:47] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:58:37 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:58:37 UTC by whimsee